

арный элемент, детективная интрига, элемент мистики отражают разнообразие композиционных форм современного английского романа и его разновидностей, основными чертами которых являются характерология и психологизм.

Библиография

1. Английская литература 1945-1980. - М.: Наука, 1987..
2. Английский роман 20 века. – М.: ВШ, 1982.
3. Барнс Д. Краткая история парикмахерского дела / Иностранная литература. - № 10. - 1999.
4. Байлс Д. Беседы Уильяма Голдинга / Иностранная литература. - №10. - 1973.
5. Голдинг У. Повелитель мух. – М.: Педагогика, 1990.
6. Ивашева В. В. Литература Великобритании XX века. – М.: ВШ, 1984.
7. Радугин А. А. Философия: Курс лекций. – М.: Владос, 1995.
8. Фаулз Д. Башня из черного дерева. Элидок. Загадка. – М.: Прогресс, 1980.
9. Мердок А. Сочинения: в 3т: - М: Радуга, 1991.
10. Тревор У. Телефонная игра /Иностранная литература. - №2. - 2000.

РУССКОЕ “в” и ФРАНЦУЗСКОЕ “sur” В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ УЗУСЕ

А.П.Седых

Белгородский госуниверситет

В русском языке предлог “в” употребляется (в первом и наиболее распространенном значении) при обозначении предмета, места, пространства, внутрь или в пределы которого направлено действие, движение (Словарь русского языка, 1957).

Во французском языке предлог “sur”, используется (в первом значении) для обозначения пространственного размещения чего-либо на горизонтальной или вертикальной поверхности, что соответствует топологии употребления русского предлога “на” (*je l'ai rencontré sur le pont, il monta sur le toit, presser sur un bouton etc.*).

Русские, изучающие французский язык, сталкиваются с определенными трудностями в употреблении французского предлога, так как он часто передаст непривычные для них отношения между предметами и явлениями.

В этом плане проанализируем несколько французских примеров необычного для русской языковой модели использования предлога “sur”:

<i>sortir <u>sur</u> l'Internet</i>	- выйти <u>в</u> Интернет
<i>céder <u>sur</u> ce point</i>	- уступить <u>в</u> этом вопросе
<i><u>sur</u> ce plan-là</i>	- <u>в</u> этом плане
<i>dés doutes <u>sur</u> sa sincérité</i>	- сомнения <u>в</u> его искренности
<i>j'habite à Bourges, mais je travaille <u>sur</u> Lyon</i>	- я живу в Бурж, а работаю <u>в</u> Лионе
<i>il se dirige <u>sur</u> Paris</i>	- он направляется <u>в</u> Париж
<i>sa chambre donne <u>sur</u> le jardin</i>	- его (ее) комната выходит <u>в</u> сад

<i>mettre, coucher, inscrire, lire, etc. sur un registre</i>	-записать, вписать в журнал (прочитать в журнале)
<i>être (demeurer, se trouver, tomber) d'accord sur qqch</i>	-быть согласным, договориться, прийти к соглашению в чем-л.
<i>ne pas tirer sur le pianiste</i>	- не стрелять в пианиста (перен. не быть жестоким, проявлять снисходительность)
<i>embrasser sur la bouche</i>	- целовать в губы

Как видим, во всех случаях предлог “*sur*” переводится предлогом “*в*”, но изучающему французский язык как иностранный бывает трудно употребить предлог “*sur*” при переводе фраз данного типа с русского языка на французский. Вот типичные неточности в употреблении предлогов: ‘*sortir dans l’Internet*’, ‘*céder dans cette question*’, ‘*dans le plan*’, ‘*des doutes dans sa sincérité*’, ‘*sa chambre donne au jardin*’, ‘*mettre, coucher, inscrire, lire, etc. dans un registre*’, ‘*être d’accord dans qqch*’, ‘*tirer au pianiste*’, ‘*embrasser à la bouche*’ etc.

Несомненно, что данный способ употребления французских предлогов связан с перенесением опыта родного языка на изучаемый, что в лингвистике обозначается термином “интерференция”. Вместе с тем, национальные языки членят экстралингвистическую реальность по-разному и активным образом воздействуют на метод постижения последней представителями каждой из этнокультурных групп.

С точки зрения структурно-семантических признаков, эти неточности употребления обусловлены несовпадением *топологических характеристик концептуального поля* данных предлогов в русском и французском языках. Иными словами, несоответствием их ядерной и периферийной зон.

Предлог “*в*”, как указывалось выше, имеет спонсорский семантический признак ‘внутри (предмет, место, пространство, внутрь или в пределы которого направлено действие)’, для которого существенными являются границы объекта, так что ядром здесь являются ситуации нахождения внутри замкнутого пространства. Спонсорский признак втягивает в категорию дополнительные элементы: ‘действие через что-л.’, ‘превращение в результате действия’, ‘ради, в качестве, в виде’, ‘сходство’, ‘количественные признаки’, ‘момент, срок совершения чего-л.’ и т.д. Каждый дополнительный признак, тем не менее, находится под воздействием спонсорского семантического признака ‘внутри’.

Французский предлог “*sur*” имеет спонсорский признак ‘сверху, на’ (ядерные ситуации, связанные с нахождением поверх определенного пространства) и периферийные признаки: ‘на - действие и место, куда оно направлено’, ‘около - временные отношения’, ‘по - действие и его условие’, ‘в, к, о - речь или мысль и ее содержание’ и пр., которые также находятся под влиянием ядерного признака.

Как видим, некоторые периферийные признаки французского предлога совпадают с ядерным признаком русского предлога (‘в, к - речь или мысль и ее содержание’), но “топологические схемы” (Langacker, 1982; Fauconnier,

1985) не совпадают, что и является одной из причин неточности употребления предлогов у изучающих французский язык. Следует отметить, что французский предлог менее дифференцирован в плане передачи пространственных и временных отношений.

С точки зрения ядерного признака ближе всего к русскому предлогу “*в*” находятся предлоги “*a*”, и “*dans*”. Это дополнительная причина их неправильного использования в приведенных типах фраз.

Говоря о топологических схемах употребления предлогов, сравним их проекционные возможности в изображении действительности. Во фразах типа: *sortir, naviguer sur l'Internet* (букв. выйти, путешествовать на Интернет) предлог “*sur*” актуализирует периферийный семантический признак ‘действие и место, куда оно направлено’.

Характерно, что на профессиональном жаргоне программистов компьютер называют, по-французски *bécane* - (букв. велосипед, мопед, мотоцикл), а по-русски - “железка”. В основу наименований положены разные признаки предмета: у французов - то, *на чем* можно ездить, путешествовать, у русских - материал или *что-то* бездушное.

Таким образом, для французов Интернет (компьютер) есть инструмент или возможность бегства (*évasion*) из каждодневной реальности, а для русских - реальность, которая представляет собой замкнутое пространство с ограниченным доступом, в которое надо проникнуть с целью его освоения и дальнейшего овладения (у хакеров взлома).

Следует отметить, что использование “*sur*” и для французов также представляет определенные трудности. Приведем характерный диалог:

- Gillou: *C'est marqué sur le journal.*

- Georges [son père]: *“Dans” le journal, et non “sur” le journal. Combien de fois faut-il te le répéter?*

- Gillou: *Mais tout le monde dit “sur”. Notre prof dit “sur”. Et le prof sait ce ce qu'il dit, il me semble!*

- Georges: *Tout le monde se trompe. Dire “sur le journal” est aussi incorrect et aussi vulgaire que dire “le cintième” ou “le collidor” (Montherlant, Fils de personne).*

Как видим, французы старшего поколения предпочитают предлог *dans* в данной коммуникативной ситуации. Вместе с тем, предлог *sur* отличается высокой продуктивностью на современном этапе развития французского языка. Так, наряду с классическими *dans le plan, au plan* (Bon usage, 1975), все чаще употребляется “неклассическое” *sur le plan*.

Для выявления семантических ролей и образов рассматриваемых предлогов в “народно-лингвистическом употреблении” (Демьянков, 2000: 197) сопоставим их с точки зрения функционирования внутренней формы в конструкциях со словом “язык”:

- инструментальная конструкция (язык-инструмент): говорить русским, французским языком;
- специальная наречная конструкция: говорить по-русски - ‘*parler sur le russe*’ (такая конструкция не допустима во французском языке);

- двухмерный локатив (язык-сцена) с предлогом типа русского **на** (на французском языке); во французском языке употребляется предлог **en** (*en français, en russe*), конструкция '*sur le français*' невозможна;
- трехмерный локатив с гипотетическим русским предлогом **в**: *Tout était en français, mais elle savait qu'il écrivait dans cette langue*. По-русски такая конструкция невозможна, так как она используется в указании на роль языка как хранилища: во французском языке существуют артикли.
- объектная конструкция (без предлога), допустимая во французском языке, но не используемая в русском (*parler plusieurs langues* – говорить **на** многих языках).

Как видим, синтаксические конструкции и соотношения между ними разнятся в двух языках. Иначе говоря, семантические и синтаксические роли рассматриваемых предлогов различны, что связано с “семантикой” образов в системе тематического и образного строя национально-культурных традиций каждого этноса.

Итак, сопоставляя русский предлог “в” и французский - “sur” в когнитивно-культурологическом аспекте, следует отметить специфическое (асимметричное) использование этих предлогов в двух языках, которое проявляется: в различии топологических схем их употребления, несовпадении семантических ролей и образов этих предлогов в обыденном сознании представителей двух этносов, в большей дифференцированности русского предлога “в” в плане передачи пространственных и временных отношений, высокого коэффициента употребления французского предлога “sur” в современной разговорной речи.

Учет этих и других особенностей при изучении двух языков будет способствовать правильному использованию в речи рассмотренного языкового материала.

Библиография

1. Бархударов С.Г. и др. Словарь Русского Языка (в четырех томах). - М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1957-1961.
2. Демьянков В.З. Семантические роли и образы языка // Язык о языке / Сб. статей / Под ред. Н.Д. Арутюновой. - М.: Языки русской культуры, 2000.
3. Fauconnier G. Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural languages. - Cambridge (MA): MIT, 1985.
4. Langacker R. Space Grammar, Analysability and the English Passive //Language. - № 58. - 1982.